

Существенным моментом в выборе текста, его подготовке к учебному занятию является учет фоновых знаний, так как даже при достаточно развитых важных переводческих умениях отсутствие либо недостаточность фоновых знаний может привести к грубым переводческим ошибкам, искажению смысла и абсурдности перевода. Достаточно привести лишь такие примеры как «Ich-AG», «Tante-Emma-Laden», «Die Unternehmen beziehen anderswo Quartier» и др. в немецком языке, либо нумерация школьных классов, время приема пищи, обозначение временных отрезков (huit jours — одна неделя, quinze jours — две недели, vingt jours — три недели) во французском языке.

Следующим шагом является определение учебных целей, как-то: развитие переводческой компетенции, совершенствование знаний по иностранному и родному языку, а также по специальным предметам и т.п. В последнее время все большую актуальность приобретает развитие у студентов-переводчиков таких качеств как ответственность, способность принимать самостоятельное решение, коллегиальность, а также «лояльность» к автору оригинала, заказчику и адресату. С этой целью на занятиях по переводу предполагается создание определенной коммуникативной ситуации, позволяющей учащемуся получить некое представление об авторе и его окружении, адресате и его окружении, о возможном заказчике перевода, цели перевода и т.д.

Далее необходимо определить, какие виды упражнений, в т.ч. их последовательность и длительность, будут способствовать наиболее эффективному развитию умений и навыков перевода. В качестве переводческих заданий могут быть предложены следующие виды упражнений: упражнения на понимание, анализ текста, поиск информации и исследование, текстовая типология, производство новых целевых текстов, редактирование текстов, переводческая критика и др. Установка на ограниченное время выполнения переводческого задания является также важной частью планирования занятия по переводу. Выработанный навык быстрого решения поставленной задачи положительно скажется в будущей профессиональной деятельности обучающихся, так как они довольно часто будут находиться в состоянии нехватки времени.

Важной завершающей частью занятия является оценка работы над/с избранным текстом, как со стороны преподавателя, так и со стороны студентов, - она способствует развитию деятельностной компетенции у обучающихся, в т.ч. умению общаться, понимать мысли и чувства других, быть готовым к сотрудничеству и коммуникации.

Е.Л. Кудрявцева
БГУКИ (Минск)

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Интернационализация, являясь ведущей тенденцией современного развития, охватывает все стороны современной жизни, в том числе культуру и образование, которое должно обеспечить подготовку профессионалов, формирующих интеллектуальный потенциал страны и способных работать в едином информационном пространстве.

Интернационализация как объективная реальность со всей очевидностью диктует свои требования к организации образовательного процесса. Во-первых, это развитие адаптационно-коммуникационных качеств личности в условиях глобализации

общественной жизни, интеграции науки и культуры. Во-вторых — предотвращение угрозы ликвидации национальной и исторической самоидентификации, которую несет в себе ассимилирующее взаимодействие культур.

Коммуникативная компетенция, ставшая одной из существенных квалификационных характеристик, — это не врожденная способность, а формируемые в студенте знания, умения и навыки для понимания чужих и порождения собственных программ общения, которые содействует выработке творческого сознания и способности ориентироваться в многоплановом континиуме возможностей, когда в условиях динамичной подвижности концептуальных схем мира будущий специалист вынужден делать выбор из большого числа альтернативных *modus existendi*.

Одной из серьезных проблем на пути интернационализации высшего образования является языковой барьер. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции выступает в качестве ведущей цели при обучении иностранным языкам. До настоящего времени развитие интернационализации в высшем образовании во многом обеспечивается английским языком — лингва франка международного кросскультурного сотрудничества.

Доктрина построения образовательного процесса в условиях интернационализации требует создания системы управления знаниями студентов, вызванной к жизни динамичными переменами в технологии и повышающейся сложностью и наукоемкостью продукции. Активно интегрируясь в мировой, динамично развивающийся рынок образовательных услуг, высшие учебные заведения превращаются в научно-инновационные комплексы, конкурентоспособность которых определяется их интеллектуальным потенциалом и включением в инфраструктуру всего процесса обучения языков международного общения.

Такой подход требует пересмотра содержания учебного материала, изменения его структуры и методики обучения, перехода от практикуемого в педагогике линейно-последовательного усвоения изучаемого материала к технологии активации овладения иноязычным общением. Интернационализация образования является ключевым фактором его трансформации, обусловленной включением различных международных аспектов в исследовательскую и преподавательскую деятельность образовательных учреждений. Интеграция образовательных пространств является индикатором, характеризующим развитие интернационализации.

Интернационализация образования предполагает мобильность образовательных программ, формирование новых международных стандартов обучения; интеграцию в учебные программы международного измерения и, как результат, — интернационализацию знаний.

Опираясь на достижения международного сотрудничества в образовании, интернационализация способствует решению одной из важнейших проблем текущего столетия — подготовки специалистов, имеющих аналитико-диагностические навыки, способных рассматривать явления в кросскультурном аспекте и являющимися «работниками знаний» с высокой производительностью умственного труда.